



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA GRIEGA
Y FILOLOGÍA ESLAVA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



РУССКИЙ ЦЕНТР
Университет Гранады
CENTRO RUSO



CENTRO RUSO
DE CIENCIAS Y CULTURAS (RUSIAS)



**IVÁN TURGUÉNIEV EN EL UMBRAL DEL
MODERNISMO:
LAS ESTÉTICAS TRANSFORMATIVAS**
CONMEMORACIÓN DEL BICENTENARIO DE SU NACIMIENTO (1818-2018)



CONGRESO INTERNACIONAL

13 y 14 de diciembre de 2018

Facultad de Filosofía y Letras.

Facultad de Traducción e Interpretación.

Universidad de Granada

PROGRAMA

Jueves, 13: SEDE AULA MAGNA. Facultad de Filosofía y Letras

10:30-10:45 INAUGURACIÓN

D. SIMÓN SUÁREZ CUADROS (Coordinador de Filología Eslava, UGR)

Dña. NATALIA ARSÉNTIEVA (Coordinadora del evento, UGR)

D. Francisco Linares Alés (Profesor Titular del Dpto. de Lingüística General y Teoría de la Literatura)



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA GRIEGA
Y FILOLOGÍA ESLAVA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



РУССКИЙ ЦЕНТР
Университет Гранады
CENTRO RUSO



CENTRO RUSO
DE CIENCIAS Y CULTURAS RELACIONADAS



La lectura
perjudica
seriamente
a la
ignorancia

10:45-12:30 SESIÓN PLENARIA. Modera NATALIA ARSÉNTIEVA

10:45-11:30 Aspectos de las estéticas de Iván Turguéniev. Dr. LUIS BELTRÁN ALMERÍA
(Universidad de Zaragoza)

11:30-11:45 “El bosque asombroso: Iván S. Turguéniev, Adam Zagajewski y Tomas Tranströmer”. Dr. ÁNGEL DÍAZ -PINTADO HILARIO (UGR)

11:45-12:10 "O пьесе "Месяц в деревне" И. С. Тургенева: Россия и Франция. Прошлое и настоящее". Dra. SVETLANA HAILLIOT, investigadora y miembro de la Asociación de Amigos de Flaubert y Maupassant en Ruan

12:10-12:20 “Belleza. Sabiduría. Piedad.” Versos selectos de los “Poemas en prosa”. Recital a cargo de MANUEL MARTÍN LAFUENTE (Pinos Puente, Granada)

12:20-12:25 «Утро туманное, утро седое». Trad. de SANTIAGO GARCÍA GARCÍA por él presentado (UGR)

12:25-12:30 PURIFICACIÓN VAQUERO SÁNCHEZ. Presidenta de la Asociación Cultural Benigno Vaquero

12:30-13:00 Pausa Café

13:00-14:15 Sesión “LAS INNOVACIONES LITERARIAS DE IVÁN TURGUÉNIEV”. Modera Dr. BENAMÍ BARROS GARCÍA. (UGR)

13:00-13:15 “Estética como hermenéutica filosófica en los “poemas en prosa” de Iván Turguéniev y Juan Ramón Jiménez”. Dra. NATALIA ARSENTIEVA (UGR)

13:15-13:30 Tradición báquica en las “Ninfas” de Iván Turguéniev y los Oráculos de Plutarco. ELIZABETH STALLINGS (Universidad de Virginia), ANASTASIIA VASILEVA (UGR-Universidad de Udmurtia)

13:30-13:45 “Las poéticas de lo sagrado femenino en el relato “Asia”. M^a ÁNGELES ABELLÁN (UGR)

13:45-14:00 La transcendencia que da vida en “La Reliquia Viviente” de Turguéniev. Dr. JOSÉ ANTONIO HITA JIMÉNEZ (UGR)

14:00-14:15 Visita de la Exposición “LIBROS DE TURGUÉNIEV EDITADOS EN ESPAÑA” a cargo de Dña. OLGA MARÍA MORENO TRUJILLO, M.^a ANGUSTIAS GARCÍA LIZANA y D.



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA GRIEGA
Y FILOLOGÍA ESLAVA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



РУССКИЙ ЦЕНТР
Университет Гранады
CENTRO RUSO



JUAN FRANCISCO ORDOÑEZ CORREA. **Pasillo de la Facultad de Filosofía y Letras**
(Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras)

14:15-17:00 Descanso

Jueves, 13: SEDE SALÓN DE GRADOS. Facultad de Traducción e Interpretación

17:00-18:45 Sesión “**TRADUCCIÓN Y RECEPCIÓN INTERNACIONAL DE LA OBRA DE TURGUÉNIEV**”. Modera **Dr. JOAQUÍN TORQUEMADA SÁNCHEZ** (UGR)

17:00-17:15 *La traducción al español de culturemas en “Padres e hijos”*. Dr. **ENRIQUE VERCHER GARCÍA** (UGR)

17:15-17:30 *Dos versiones al castellano del relato “Лес и стень» de Iván Turguéniev*. **MARTA MORENO NÚÑEZ DE ARENA** (UGR) - **TATIANA ZHURAVEL** (UGR)

17:30-17:45 *Presentación de la traducción colectiva del “Último brujo”, pieza inédita de Iván Turguéniev en España* a cargo de **ALINA LITVÍNOVA**, **LIDIA ROMERO SÁNCHEZ** Y EL **GRUPO VALENTINO DEMONS** (Alumnos de las Facultades Traducción e Interpretación y de Filosofía y Letras, Universidad de Granada)

17:45-18:00 *Mi experiencia de traducción de un poema de Iván Turguéniev*. **SANTIAGO GARCÍA GARCÍA** (UGR)

18:00-18:15 *Turguéniev y el mundo rural en su obra*. **JOSÉ SALOBREÑA**. Escritor, periodista (Granada)

18:15-18:30 *Palabras de paso y ligaduras musicales: el vínculo de Iván Turguéniev con el Quijote*. Dra. **AIDA FERNÁNDEZ BUENO** (UCM)

18:30-18:45 *La represión franquista contra la literatura rusa e Iván Turguéniev*. Dr. **IVÁN GARCÍA SALA** (UB)

18:45-19:15 Pausa Café

19:15-20:15 Mesa redonda “**JUAN EDUARDO ZÚÑIGA, ESLAVISTA Y BIÓGRAFO DE IVÁN TURGUÉNIEV**”. Modera **LUIS BELTRÁN ALMERÍA** (Granada)



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA GRIEGA
Y FILOLOGÍA ESLAVA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



РУССКИЙ ЦЕНТР
Университет Гранады
CENTRO RUSO



19:15-19:30 Nueva edición del relato “Punin y Baburin” con el prólogo de Juan Eduardo Zúñiga. JESÚS ORTEGA, escritor. Coordinador de actividades y comunicación Programa Granada Ciudad de Literatura Unesco. Centro Federico García Lorca (Granada)

19:30-19:45 Iván Turguéniev en la conciencia creativa de Juan Eduardo Zúñiga. Dra. NATALIA ARSENTIEVA (UGR)

19:45-20:00 Aleksandr Zvigilsky y Bougival en “Las inciertas pasiones de Iván Turguéniev” de J. E. Zúñiga a cargo de MARÍA GUILLÉN JIMÉNEZ (UGR)

20:00-20:15 Lirismo y nostalgia: Juan Eduardo Zúñiga y Francisco Gil Craviotto como seguidores de Iván Turguéniev. FRANCISCO VAQUERO SÁNCHEZ, escritor, poeta. Director de las Tertulias lorquianas en Valderrubio. (Granada)

Viernes, 14: SEDE AULA 4. Facultad de Traducción e Interpretación

10:00-11:20 Sesión “IMPLICACIONES SOCIO-FILOSÓFICAS DE LA OBRA DE IVÁN TURGUÉNIEV”. Modera JUAN IGNACIO TORRES MONTESINOS, traductor (Granada)

10:00-10:15 Iván Turguéniev en vísperas de la liberación nacional de Bulgaria 1876-1878. Dra. DILIANA IVANOVA KOVÁTCHEVA (Universidad de Sofía "San Clemente de Ójrid")

10:15-10:30 El poder de las ideas y de las humanidades (Necesidad de leer a los clásicos). Dr. TOMÁS MORENO FERNÁNDEZ (UGR)

10:30-10:45 Vigencia de las ideas sociopolíticas de «Padres e hijos»: un diálogo entre Ivan Turguéniev, Nadine Gordimer y J. M. Coetzee. JUAN IGNACIO TORRES MONTESINOS (Granada)

10:45-11:00 “Padres e hijos”. Escenas finales. Recita EVA VELÁZQUEZ VALVERDE (“Lectura Personas Libro”, Granada)

11:00-11:20 Художественные рецепции нигилизма: Андреев, Бунин, Арцыбашев. Dra. EKATERINA A. MIJÉICHEVA (Universidad de Orel)

11:20-12:00 Pausa Café



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA GRIEGA
Y FILOLOGÍA ESLAVA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



РУССКИЙ ЦЕНТР
Университет Гранады
CENTRO RUSO



12:00-14:00 Mesa redonda: “TURGUÉNIEV EN EL MUNDO DE LAS ARTES, LA CIENCIA, ESOTERISMO Y EL CINE”. Modera DR. ENRIQUE VERCHER GARCÍA (UGR)

12:00-12:15 La carta “Las excavaciones de Pérgamo” de Iván Turguéniev y la arqueología de la ciudad de Pérgamo. INANC YAMAC (Mustafa Kemal University de Hatay-UGR)

12:15-12:30 El altar de Pérgamo en Iván Turguéniev y Dmitry Merezhkovski. YULIA KOVARSKAYA (UGR). Trad. de “Las excavaciones en Pérgamo” a cargo de Y. KOVÁRSKAYA y Fr. ROLDÁN (UGR)

12:30-12:45 Arte y ciencia en Chernyshevski y Turguéniev. Dr. JOSÉ MARÍA BELLIDO MORILLAS (UGR)

12:45-13:00 Posesión demoníaca, sueños y fantasmas en el relato “El sueño” de Turguéniev. CATALINA CHENG LIN (UGR)

13:00-13:15 Lecturas y hermenéuticas del relato “Точ...Точ...Точ...”: lo oculto a los sentidos de la ciencia. ALMUDENA GÁLVEZ ROMERO (Granada)

13:15-13:30 El relato de Tirguenev “Mumú” y el problema del “hombre ingenuo” en “El pequeño salvaje” de François Truffaut y “Cada uno por su lado y Dios contra todos” de Werner Herzog. ALINA MIJÁILOVA (UGR)

13:30-13:45 I.S. Turguéniev. Pegaz. Trad. por CLAUDIA CONDE SÁNCHEZ (UGR)

13:45-14:00 ANA IVANOVA. Concierto de piano

14:00 ACTO DE CLAUSURA por D. ENRIQUE QUERO GERVILLA, Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación. Proyección del documental «Русское сердце» «El corazón ruso»)

16:00-19:00 Visita por la ciudad de Granada a cargo de ANTONIO PÉREZ, Coordinador de El Club de los Libros Perdidos de Granada

21:00 CENA DE CLAUSURA



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA GRIEGA
Y FILOLOGÍA ESLAVA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



РУССКИЙ ЦЕНТР
Университет Гранады
CENTRO RUSO



CENTRO RUSO
DE CIENCIAS Y CULTURAS RUSAS



Colaboran:

- Sección departamental de Filología Eslava (Universidad de Granada)
- Centro de Ciencia y Cultura rusa (Madrid)
- Centro Ruso de Granada
- GI "HUM404 Tradición y pervivencia de la cultura griega"
- Decanato de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Granada)
- Decanato de la Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada)
- Centro de cultura y lengua rusa de Granada
- El Club de los Libros Perdidos de Granada
- Asociación "Lectura Personas Libro"